

W. B. Stanford, *El tema de Ulises*, edición de Alfonso Silván, traducción de B. Afton Beattie y Alfonso Silván, Clásicos Dyckinson, Madrid 2013.

Con especial satisfacción presentamos en esta nota la traducción castellana del conocido libro *The Ulysses Theme. A Study in the Adaptability of a Traditional Hero*. Obra cumbre del helenista irlandés y profesor del Trinity College William Bedell Stanford, el libro fue editado en Oxford en 1954 y sigue siendo hoy estudio de referencia fundamental para todo aquel que desee acercarse a la historia de la recepción de Ulises en la tradición literaria occidental.

La traducción recién publicada (la primera vez que el texto de Stanford, si no me equivoco, se lee en una lengua distinta del inglés) inaugura la serie de *Monografías* de la colección Clásicos Dyckinson, especializada en temas de crítica literaria y literatura comparada. No podemos menos que felicitar a su director, Alfonso Silván, por su acierto al haber elegido esta obra y ofrecerla en la lengua propia al público hispano-hablante. La excelente versión española ha sido llevada a cabo por el propio Silván –editor también del volumen- y por B. Afton Beattie, y está realizada sobre la segunda edición del original (Oxford 1963; con revisión del texto por el autor y el añadido de los apéndices finales), revisada y ampliada en 1968 (Michigan University Press) y reimpressa en 1992 (Dallas).

La monografía de Stanford constituye uno de los primeros intentos por abarcar, en un estudio de conjunto, la tradición sobre el personaje de Odiseo desde la Antigüedad hasta los tiempos modernos. Si el intento tuvo en su época un “carácter experimental”, según dice el propio autor en su prefacio, es indudable que marcó un camino en los estudios sobre tradición clásica por el que después han transitado muchos investigadores, ya sea en acercamientos al mismo Odiseo, ya a otras grandes figuras del mito y la literatura antigua.

El libro desarrolla con mayor extensión y detalle las múltiples facetas del Ulises clásico – desde Homero, el ciclo épico, la lírica, pasando por la sofística, la tragedia, Platón y la filosofía helenística, por los autores latinos (Cicerón, Ovidio, Séneca o Virgilio), hasta las interpretaciones que el personaje recibió en la Antigüedad tardía. En la segunda parte del libro (“Variaciones modernas sobre los temas clásicos”) el autor –tal y como explica en el prólogo- se limita, de forma más general, a ofrecer las líneas más características de la recepción moderna. A ello habría que sumar los cinco apéndices específicos sobre la tradición postclásica de Ulises, que fueron añadidos en esta segunda edición y proceden en su mayoría de artículos publicados en revistas.

A lo largo de la *fascinating story*¹ que el profesor Stanford compone sobre este héroe πολύτροπος se pone de relieve su carácter ambiguo y versátil, de múltiples facetas: gran héroe (atípico) en Homero, villano en los trágicos, σοφός entre los estoicos, anti-héroe destructor de Troya en Virgilio, o, entre los modernos, hombre de estado en Shakespeare, exiliado penando por el νόστος en Du Bellay o Seferis, viajero errante en Dante, Tennyson, Cavafis, Pascoli o D’Annunzio, o símbolo del hombre moderno en Joyce y Kazantzakis. En resumen, la larga historia del héroe que más ha atraído la imaginación occidental y que, precisamente, por su *adaptability* ha sido objeto –y lo sigue siendo- de múltiples lecturas y “relecturas”, en muchas ocasiones contradictorias y encontradas.

Desde luego la bibliografía en torno al tema odiseico ha aumentado notablemente en los años transcurridos desde la publicación del libro de Stanford: Ulises ha seguido fascinando tanto a

¹ Según la denominó el crítico canadiense Northop Frye en su reseña de la obra, aparecida en 1957.

literatos y creadores como a filólogos e investigadores. En lo que a la crítica se refiere, podemos recordar los estudios de Boitani, Peturelli, Graziosi-Greenwood, Nicosia, Hall o Montiglio², por citar sólo algunos ejemplos. Todo este inmenso caudal bibliográfico complementa al libro de Stanford: cubre sus lagunas, aborda autores y recreaciones de fecha posterior, analiza nuevos géneros (la ciencia ficción, el cómic, el cine), introduce nuevos prismas (por ejemplo el feminista) o intenta la superación de cierto enfoque “eurocéntrico”, típico en los estudios tradicionales sobre recepción clásica, para atender a otras literaturas periféricas o no europeas. Pero no ha dejado obsoleta la obra del helenista irlandés: sus apreciaciones mantienen su vigencia e interés y están llenas de ideas y sugerencias en las que profundizar en futuros trabajos; por lo demás, a sus penetrantes análisis se suma, como virtud no menor, un estilo ameno de agradable lectura.

La traducción castellana ha logrado mantener el tono y el estilo del original y proporciona una lectura cómoda y muy fluida. Las innumerables citas que Stanford introduce en el original se ofrecen en traducción castellana con la identificación mediante asterisco de la versión empleada y de su autor, en cada caso. Pero la labor del editor en esta cuidada traducción ha ido más allá y al final del volumen se nos ofrece una excelente actualización bibliográfica (pp. 347-362) que recoge estudios aparecidos en las últimas décadas (no obras de creación, a excepción del repertorio de obras musicales, fundamentalmente óperas, que se aporta en pp. 359-362). En este listado bibliográfico, que complementa y actualiza el del propio Stanford, se han seleccionado, entre la ingente cantidad de artículos y libros sobre el tema, las aportaciones más importantes a juicio del editor, que se presentan agrupadas en varios apartados: literatura y pensamiento, artes plásticas, cinematografía y música. La selección nos parece muy correcta y significativa; normalmente se incluyen obras posteriores al libro de Stanford, aunque también se han registrado referencias previas que no habían sido recogidas por él, y -en ello reside una de sus mayores aportaciones- atiende a dos ámbitos de importancia en los que el profesor irlandés se había mostrado especialmente parco: Ulises en España y en el mundo neohelénico.

Terminamos esta breve nota reiterando nuestra enhorabuena a la editorial por su elección de esta obra y a los traductores por su esmerado trabajo. A los futuros lectores les animamos a leer o releer, ahora ya sí en castellano, este clásico de los estudios sobre la recepción de la literatura antigua.

Alicia Morales Ortiz
Universidad de Murcia
E-mail: amorales@um.es

² P. BOITANI, *La sombra de Ulises: imágenes de un mito en la literatura occidental*. Barcelona, 1992; P. BOITANI – R. AMBROSINI (eds.), *Ulisse: archeologia dell' uomo moderno*, Roma, 1998; A. PETURELLI, *Ulisse nella cultura romana*, Florencia 2006; B. GRAZIOSI – E. GREENWOOD (eds.), *Homer in the twentieth Century: between world Literature and the western Canon*, Oxford 2007; S. NICOSIA (ed.), *Ulisse nel tempo: La metafora infinita*, Venezia 2003; E. HALL, *The return of Ulysses: a cultural history of Homer's Odyssey*, London, 2008, S. MONTIGLIO, *From Villain to Hero. Odysseus in Ancient Thought*, Ann Arbor 2011.